СТОМАРТ
DENTAL SOLUTIONS

Bien Air Dental

Bora L / Bora Boralina Bora LK

Инструкция по эксплуатации

REF 2100058-RUS/01.11

CE 0120

Русский

Медицинские приборы, полностью произведенные в Швейцарии фирмой Bien-Air Dental SA.

Тип

Bora L, Bora LK, Bora, Boralina

Устройство с ручным управлением турбинного типа. Питание от установки через особый переходник.

Описание Bora L, Bora LK, Bora

Фиксация при помощи защищенного от нагревания кнопочного зажима, керамические шариковые подшипники, трехканальный распылитель. Двойной жесткий световод для моделей Bora L и LK.

Описание Boralina

Фиксация при помощи кнопочного зажима, шариковые подшипники, одноканальный распылитель

Область применения

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Применение в зубоврачебном кабинете для реставрационных работ. Любое использование продукта в иных целях запрещено и опасно.

Технические данные

Классификация

Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/EEC для медицинских приборов.

Переходник

Bora L, Bora и Boralina подключаются на вращающийся быстросъемный переходник Unifix, 3х или 4х канальный. Bora LK - на 4х канальный переходник MULTIflex® от KaVo®, **изобр. 1**.

Информация

Технические характристики изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, не являются обязательными и не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические изменения своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air Dental SA по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

Использование

Требуемое давление воздуха

Установите необходимое давление воздуха: от 2,5 до 2,7 бар для Bora L, Bora и Boralina и от 2,8 до 3,4 бар для Bora LK при помощи контрольного манометра Bien-Air Dental, расположенного между трубкой и переходником, **изобр. 1**.

⚠ Важно

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в зажимном патроне. Во избежании перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента. При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефрактора или стоматологического зеркала.

Безопасность

В соответствии с нормами IEC 60601-1 (общие правила безопасности для медицинских приборов) прибор относится к классу безопасности II, типа BF. Применяемая в этой связи терминология изложена в разделах 2.1.7 и 2.2.5 настоящего документа. Обратите внимание на следующие правила техники безопасности, закреплённые в нормах IEC 60601-1:

- «защита от токового удара»
- «ток поверхностной утечки»
- «защита от перегрева и другие риски для безопасности»

Бор

Диаметр хвостовика в соответствии со стандартом ISO 1797, тип 3 составлят 1,60 мм; BoraL/Bora: а его длина согласно стандарту ISO 6360-1, тип 4-6 не превышает 25 мм. Boralina: а его длина согласно стандарту ISO 6360-1, тип 4-5 не превышает 21 мм.

Смена бора

Кнопочный зажим бора: Одновременно нажмите на кнопочный зажим **изобр. 2** и снимите наконечник. Для установки нового бора нажмите кнопку и всатавьте бор до упора.

Безопасность

Потянув за наконечник, убедитесь, что он надежно закреплен. При работе и проверке инструмента обязательно используйте перчатки или соответствующие средства индивидуальной защиты.

Замна лампочки

Лампочка расположена в ручке турбины. При замене лампочки всегда одевайте резиновые перчатки.

- Отсоедините турбину от переходника.
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 3**.
- Замените лампочку **изобр. 4**.

Замена обратного клапана

Заменяемый стерилизуемый обратный клапан установлен в линиях подачи воды.

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 3**.
- Снимите деталь с помощью стержня 1,60, входящего в комплект устройства, или с помощью аналогичного инструмента **изобр. 5**.

Замена уплотнений

- Отсоедините турбину от переходника.
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 3**.
- Замените уплотнительные кольца **изобр. 6**.

Уход за инструментами

Отдельно чистить, смазывать и стерилизовать инструмент перед применением его у каждого следующего пациента.

Используйте исключительно средства для ухода и компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование какихлибо других средств или компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Стерилизации подлежит только турбина, переходники Unifix или MULTIflex® не подлежат стерилизации.

Инструмент поставляется потребителю «нестерильным». Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным.

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air Dental. Bien-Air Dental призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

Чистка

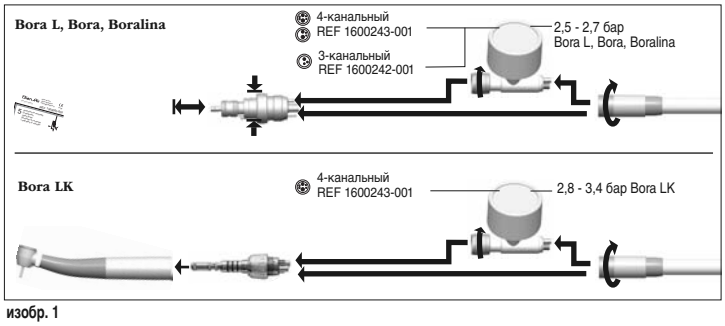
Используйте чистящее средство **Spraynet изобр. 7**. Сбрызните инструмент внутри и снаружи, чтобы удалить остатки загрязнённости, и тщательно протрите поверхности.

Дезинфекция

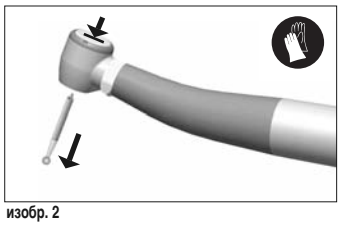
Продезинфицировать чистой тряпичной салфеткой, смоченной подходящим дезинфицирующим средством. Нерекомендуемые продукты: дезинфицирующие средства, содержащие ацетон, хлор и гипохлорит натрия.

Никогда не погружайте инструмент в дезинфицирующие растворы.

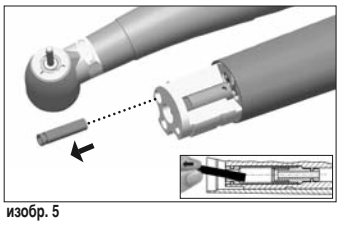
Инструмент не подходит для ультразвуковой стерилизации.



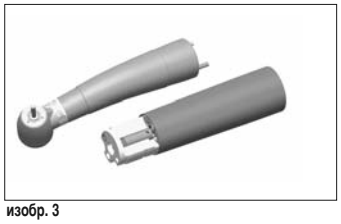
изобр. 1



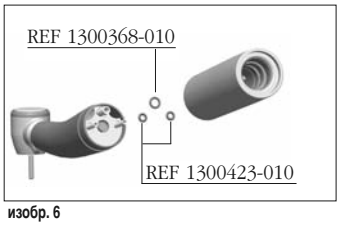
изобр. 2



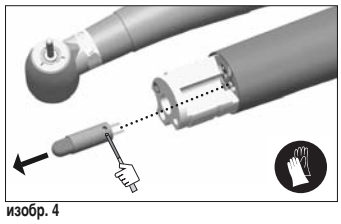
изобр. 5



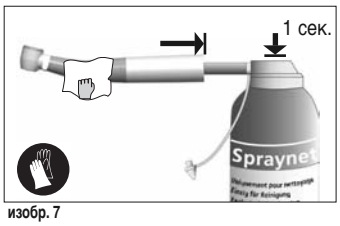
изобр. 3



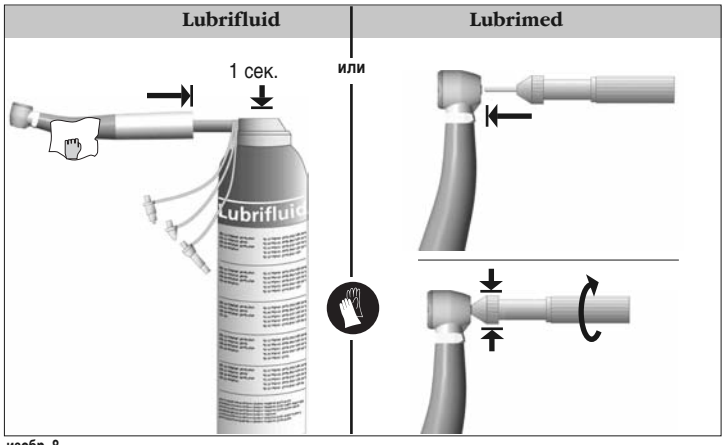
изобр. 6



изобр. 4



изобр. 7



изобр. 8

Перед стерилизацией

Удалить остатки и тщательно почистить аппарат. Смазать инструмент.

Смазка

Смазка продуктами фирмы Bien-Air Dental изобр. 8

Средством **Lubrifluid или** медицинским консистентным смазочным средством **Lubrimed**. Смазывать одним из этих продуктов (не смешивая) перед каждой стерилизацией или минимум 2 раза в день.

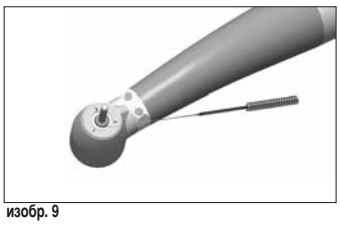
Аэрозолем **Lubrifluid**

- Удалить инструмент из зажима
- Положите инструмент в тканевую салфетку для принятия выдуваемых аэрозолем остатков и загрязнений.
- Удалить защитный колпачок и ввести насадку аэрозоля в заднюю часть рукоятки инструмента.
- Нажимать в течение 1 сек. на кнопку распылителя аэрозоля.

или

медицинским смазочным средством **Lubrimed** и инструментом для смазки.

- При первом использовании: снимите крышку, повращайте рифлёную заднюю часть корпуса до появления смазки на конце стержня. Сотрите лишнюю смазку и поставьте крышку на место после использования.



изобр. 9

- Удалите пластину и введите стержень смазочного приспосо-бления в нижнюю часть инструмента. Доза соответствует полуобороту задней части корпуса. Используйте направляющие метки.

Стерилизация

⚠ Важно

Качество стерилизации зависит от чистоты инструмента.

Стерилизуйте только полностью чистые инструменты.

Проведите чистку следующим способом.

Способ действия: водяной пар с фракционированным вакуумом, цикл класса B в соответствии с EN13060. Метод удтвержден в соответствии с ISO 17664. Номинальная температура: 134° C. Продолжительность: 3 или 18 мин. в соответствии с требованиями действующего местного законодательства.

Чистка каналов распылителя
Игла для аэрозоля **изобр. 9** .

Транспортировка и условия хранения
Температура от -40° C до 70° C, относит. влажность воздуха 10 % и 100 %, атмосферное давление между 50 кПа и 106 кПа.

Прочие меры безопасности при эксплуатации

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соотвтствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инст-румента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air Dental;
- использовать инструмент искл-ючительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Во избежание риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

Рекомендации
Для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важ-но использовать сухой и очищенный сжатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путём регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации. Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей.

После длительного неприменения инструмента необходимо почистить его и провести техосмотр в соответствии с данной инструкцией.
Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечае.т всем действующим требованиям

Инструмент не предназначен для использования во взрывоопасной атмосфере (газообразного анестетика).

Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждний, ран мягких тканей или в случае недавнего удалния зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Гарантия

Условия гарантии.
Фирма Bien-Air Dental предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счёта-фактуры. Фирма Bien-Air Dental также предоставляет 24 месячную гарантию на световоды из стеклостержней.

В случае законных претензий фирма Bien-Air Dental или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air Dental не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими, электрическими или электролитическими воздействиями
- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие гибкие стекловолоконные световоды, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов.

Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air Dental.

Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счёта-фактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки артикул изделия и серийный номер.

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т. п.

Символы

Производитель.

Указание на соответствие нормам CE с номером названной организации.

Надеть резиновые перчатки.

Возможна чистка в машине.

Стерилизация до специальной температуры.

Подсветка.

3-канальный переходник.

4-канальный переходник.

4-канальный переходник, электрифицированный.

Внимание.

Движение в указанном направлении.

Движение до упора в указанном направлении.

REF	Описание
1600382-001	Турбина Bora L, с подсветкой, для соединения Unifix
1600381-001	Турбина Bora для соединения Unifix
1600373-001	Турбина Boralina для соединения Unifix
1600155-001	Турбинный наконечник Bora LK со световодом для переходника MULTIflex® KaVo®
1600616-001	Турбина Bora L Golden Line
1700189-001	Комплект: Турбина Bora L, с подсветкой, с электрифициро ванным 4-канальным стыковочным гнездом Unifix
1700187-001	Комплект: Турбина Bora с 3-канальным стыковочным гнездом Unifix
1700188-001	Комплект: Турбина Bora с 4-канальным стыковочным гнездом Unifix
1700200-001	Комплект: Boralina и Unifix 3V
1700201-001	Комплект: Boralina и Unifix 4V
1500227-010	Обратный клапан
1300423-010	Уплотнительное кольцо для распылителя
1300368-010	Уплотнительное кольцо для привода
1600081-001	3-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1600082-001	4-канальный быстросменяемый переходник Unifix для инструментов без подсетки
1600363-001	4-канальное стыковочное гнездо Unifix для инструментов с подсеткой
1500000-005	Лампочки, 5 шт. в упаковке
1600242-001	Манометр для 3-канальных соединительных гнезд
1600243-001	Манометр для 4-канальных соединительных гнезд
1000001-010	Иглы для аэрозоля,10 шт. в упаковке
1600037-006	Медицинская смазка Lubrimed, 6 патронов в упаковке
1000003-001	Lubrimed, смазочный инструмент
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке
1600064-006	Смазочное средство Lubrifluid по 500 мл, 6 шт. в упаковке

Список патентованных продуктов Bien-Air Dental с защищёнными правами ®:

Aquilon®	Gyro®	MX®
Bora®	Gyrolina®	PowerCare®
Boralina®	Isolite®	Prestilina®
ChiroPro®	Lubrifluid®	Spraynet®
Diamline®	Lubrimed®	
Eolia®	MX2®	

This product may be covered by one or more of the following patents:
EP Europe: 745358 / 688539 / 948294 / 1145688 / 1563800 / 1563801 / 1675523 / 1753360 **DE Germany**: 29616023.7
DK Denmark: 9600315 **FR France**: 2722972 **CH Switzerland**: 693922 CN China: 100528099 / 100522100 / 100522099 / 100553584 **JP Japan**: 3892485 / 4298933 / 7000419 **US United-States**: 5453008 / 6033220 / 6319003 / 7214060 / 7448870
RU Russia: 2361540 / 2361541 / 2372046

REF 1600382-001 TUR BORA L / REF 1600381-001 TUR BORA / REF 1600373-001 TUR BORALINA / REF 1600155-001 TUR BORA LK

Ассортимент поставки

		1600081	1600082	1600363	1000001	1000003	1500000
Bora L	1600382-001	–	–	–	X	X	X
	1700189-001	–	–	X	X	X	X
Bora	1600381-001	–	–	–	X	X	–
	1700187-001	X	–	–	X	X	–
	1700188-001	–	X	–	X	X	–
Boralina	1600373-001	–	–	–	X	X	–
	1700200-001	X	–	–	X	X	–
	1700201-001	–	X	–	X	X	–
Bora LK	1600155-001	–	–	–	X	X	–

Возможная укомплектовка по выбору заказчика

4-канальным
REF 1600243-001

3-канальным
REF 1600242-001

REF 1600081-001

REF 1600082-001

REF 1600363-001

10x
REF 1300368-010

10x
REF 1300423-010

10x
REF 1000001-010

10x
REF 1500227-010

5x
REF 1500000-005

REF 1000003-001

REF 1600037-006

6x
REF 1600036-006

6x
REF 1600064-006

Bien-Air Dental SA
Länggasse 60
Case postale
2500 Bienne 6, Switzerland
Tel. +41 (0)32 344 64 64
Fax +41 (0)32 344 64 91
office@bienair.com

Bien-Air Deutschland GmbH
Jechtinger Strasse 11
79111 Freiburg, Deutschland
Tel. +49 (0)761 45 57 40
Fax +49 (0)761 47 47 28
ba-d@bienair.com

Bien-Air España SA
Entença, 169 Bajos
08029 Barcelona, España
Tel. +34 934 25 30 40
Fax +34 934 23 98 60
ba-e@bienair.com

Bien-Air USA, Inc.
Medical Technologies
5 Corporate Park
Suite 160
Irvine, CA 92606 USA
Phone 1-800-433-BIEN
Phone 949-477-6050
Fax 949-477-6051
ba-usa@bienair.com

Bien-Air France Sàrl
55-57, avenue Jean Lolive
93508 Pantin Cedex, France
Tel. +33 (0)1 41 83 60 70
Fax +33 (0)1 48 96 07 40
ba-f@bienair.com

Bien-Air Italia s.r.l.
Via Vaina 3
20122 Milano, Italia
Tel. +39 (02) 58 32 12 51/52/54
Fax +39 (02) 58 32 12 53
ba-i@bienair.com

Bien-Air UK Limited
63, The Street Capel,
Surrey RH5 5JZ, England
Tel. +44 (0)1306 711 303
+44 (0)1306 712 505
Fax +44 (0)1306 711 444
ba-uk@bienair.com

Bien-Air Asia Ltd.
Nishi-Ikebukuro
Daiichi-Seimei Bldg. 10F
2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku
Tokyo, 171-0014, Japan
ビエン・エア・アジア株式会社
〒 171-0014
東京都豊島区池袋2-40-12
西池袋第一生命ビルディング10F
Tel. +81 (3) 5954-7661
Fax +81 (3) 5954-7660
ba-asia@bienair.com

Beijing Bien-Air
Medical Instrument
Technology Service Co. Ltd.
Room 907, The Exchange Beijing,
No 118 Jian Guo Lu Yi,
Chao Yang District,
Beijing 100022, China
北京彼岸医疗器械
技术服务有限公司
北京市朝阳区建国路
乙118号招商局中心
京汇大厦2106室
Tel. +86 10 6567 0651
Fax +86 10 6567 8047
ba-beijing@bienair.com